Novel Translation Date: 20, June, 2020

3rd Stage – Morning & Evening Classes Time: 11:30 & 12:15

Lecturer: Farah A. Abo Al-Timen

الحفيدة الأمريكية

إنعام كجه جي

مر عيد الميلاد من عام 2005 و أنا بعيدة عن جدتي.

I spent christmas away from my grandmother.

الأعياد الكبيرة هي الفواصل التي أضع في خاناتها سنواتي.

I file my years away in sections and the feast days are my separators.

حالتي النفسية منحطة رغم أن سجننا الأخضر مزين بقلائد الورق اللماع و النجوم الفسفورية.

My morale is low, even though our green prison has been decorated with shiny paper chains and little fluorescent stars.

أسجل كل مساء يوميات عجلى على الكومبيوتر, ثم أكتب إيميلات طويلة إلى كالفن و أمي في ديترويت.

Every evening I write down hurried notes on my computer. I then send a lengthy emails to Calvin and to my mother in Detroit.

أبعث أحيانا قبلات إلى بابا في أريزونا.

I also send online kisses to my father in Arizona.

يرد عليها بأن القبلات الألكترونية غير مشبعة.

He sends back that electronic kisses can not be satisfied enough.

كان أبي قلقًا علي بسبب مطحنة جنودنا في العراق.

He has been worried about my safety due to the situation of our troops in Iraq.

كتب لي: عودي على رجليك أحسن من أن تعودي في صندوق. لن أحتمل الأمر.

He wrote back to me: "Please come back to us walking on your own feet. Don't come back in a box. I couldn't possibly bear that.

كتبت إلى جايزن اسأله عن أحواله في الجامعة.

I wrote to Jason asking him how he was doing in college.

**At college** means the person is literally, physically, inside the school.

**In college** means the person is studying in general (usually at college or university) but not necessarily inside the school building at that moment.

بدأ يدرس هندسة المكائن.

He had started his course in mechanical engineering.

أجاب: كنت أفكر في أن أستولي على غرفتك و أضع فيها طاولة بينغ بونغ.

He answered me: I was thinking of taking over your room and putting a ping pong table in there.

لكنني الآن أريدك أن تعودي.

But now I would rather you came back.

هل ستتصورين أنني سأكون سعيدا إذا تخرجت مهندسًا بفلوسك و تكونين أنت نائمة تحت صليب من الرخام أو ترقصين بساق خشبية في حفل عرسك؟

Do you think I would be happy with my engineering degree if I got it with your money while you were lying under a marble crucifix; or if you ended up dancing at your wedding with a wooden leg?

حتى جايزن, أخي الصغير الحشاش يخاف موتي.

Even Jason, my little brother, the dope head, was worried I would get myself killed.

يبدو أن ابتعادي عنه جعله ينسى طبعه العنيف و يصبح عاطفيًا مثل أمي.

It seemed that being so far away from him had softened his violent streak. He too had become sentimental just like my mother.

اقرأ رسائلها و أغرق في نوبات الأسى.

When I read her letters, I sink into a pool of despondcency.

كأنها تتآمر مع جدتي و مهيمن ضدي.

She seems to be conspiring with my grandmother and Muhaumen against me.

تكتب لي مطولات تشبه دروسًا في التاريخ و التربية الوطنية.

أي وطن منهما؟

She sends me lengthy essays that are more like a history lesson than a letter, sometimes they sound like a lecture about national and civil duties.

But to which nation? America or Iraq?